

## RAPPORT ANNUEL

1983 - 1984

Normand Frenette	Directeur du Centre
Michael Canale	Professeur
Raymond Mougéon	Professeur
Graham Barker	Assistant de recherches
Édouard Beniak	Assistant de recherches
Monique BÉlanger	Assistante de recherches
Monica Heller	Assistante de recherches
Katherine MacRury	Assistante de recherches
Rina Skitri	Assistante de recherches
Yvette Ross	Assistante de recherches
Daniel Valois	Assistant de recherches
Monique Nicole	Secrétaire
Claudette Boisvert	Secrétaire

L'événement marquant par excellence pour le CREFO pendant l'année académique 1983 - 1984 est sans contredit la première évaluation externe du Centre depuis sa création en 1977. L'évaluation fut conduite par MM. Claude Germain et André Lécuyer, le premier de la Faculté d'Éducation de l'Université de Montréal, le dernier de l'OSSTF. Cette évaluation a donné lieu à la recommandation de reporter le mandat du Centre pour une autre période de cinq ans, selon la politique de l'Institut sur les Centres internes. Le directeur de l'Institut, ainsi que le Bureau des Gouverneurs, ont acquiescé à cette recommandation, avec le résultat que le CREFO jouit maintenant d'un mandat renouvelé à compter du 1er juillet 1984.

L'évaluation du Centre a fourni l'occasion d'une réflexion intense sur les objectifs du CREFO. Cette réflexion a donné lieu à l'établissement de priorités pour la prochaine période quinquennale. Signalons que, tout en assurant une consolidation des activités et des priorités de la période antérieure, le CREFO entend procéder à une augmentation des efforts dans le domaine des Études graduées, ce qui implique des efforts redoublés afin de fournir un programme de maîtrise apte à mieux servir les besoins des éducateurs franco-ontariens. De plus, les champs de recherche seront élargis afin d'inclure des études ethnolinguistiques sur la qualité de la vie socioculturelle de l'école française, de même qu'un accroissement des recherches dans le domaine de la technologie de l'éducation. Enfin, le CREFO entend ajouter un élément de précision dans ses activités de développement régional. Cela veut dire, en termes pratiques, que le personnel du CREFO prévoit maintenir une présence soutenue auprès des éducateurs franco-ontariens du Sud de la province, tout en maintenant des activités spécialisées pour ce qui est de la diffusion à l'échelle provinciale. Ajoutons en dernier lieu que le CREFO se fera un plaisir de communiquer une copie de ses objectifs pour la période en question à tout lecteur qui aura démontré un intérêt à cet égard.

Parmi les changements du personnel du Centre, notons que Normand Frenette termine son mandat comme directeur du Centre. Il sera remplacé par Madame Monica Heller qui entre en fonction dès le 1er juillet 1984. Madame Yvette Ross quitte l'emploi de l'Institut après avoir oeuvré pendant plusieurs années dans le Centre. Nous lui exprimons nos meilleurs vœux pour l'avenir, tout en la remerciant de son appui indéfectible pendant de nombreuses années.

Ce rapport tranche avec les rapports des années passées dans la mesure où le personnel du CREFO a tenté de donner un portrait aussi fidèle que possible de la gamme d'activités soutenues au cours de l'année académique. Les rapports orientés sur les projets de recherches, tels que nous

les avons présentés par le passé, avaient malheureusement pour effet d'escamoter en grande partie les nombreuses activités, parfois en marge, parfois en rapport direct, avec les projets qui forment pour ainsi dire l'épine dorsale du travail du CREFO. C'est ainsi que nous soulignons que le personnel du Centre a participé à une trentaine d'ateliers de développement professionnel et de conférences invitées, et a publié vingt-cinq (25) articles et rapports techniques. Le personnel a également fait soixante-quinze évaluations de matériel pédagogique, d'articles, de projets de recherche, pour des agences externes aussi diverses que le ministère de l'Éducation de l'Ontario, du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et du FCAC (Formation de chercheurs et action concertée) du Québec, entre autres. De plus, le personnel enseignant du Centre a assuré des enseignements pour l'équivalent de onze demi-cours et six cours individualisés, a participé à dix comités de thèse en plus d'assurer la direction de deux autres thèses. La charge d'enseignement ne figure pas normalement dans les rapports du Centre étant donné que cet élément des responsabilités ne se trouvent pas directement sous l'égide du Centre. Il n'en demeure pas moins que l'enseignement demeure un élément clé de l'action concertée du personnel du Centre. Enfin, soulignons les diverses consultations assurées par le personnel du Centre auprès de divers organismes externes : BIMO, COFTM, FCAG, ministère de l'Éducation. Nous avons évalué le montant de temps consacré à ce genre de consultation dans les douze personnes/semaines, sans parler des nombreuses consultations ponctuelles et imprévues au cours de l'année.

Ajoutons une innovation des plus importantes qui a été entamée au cours de l'année. MM. Canale et Mougeon, avec l'aide de Madame Liz Burge du Bureau des services à l'extérieur, ont commencé le remaniement d'un cours de manière à faciliter l'enseignement à distance. Il est prévu qu'un plein cours sera offert en même temps à Penetang et à Sudbury dès le mois de septembre 1984. D'autres cours seront modifiés de la même façon au cours des années à venir. En principe donc, le Centre sera en mesure d'offrir, par le biais du Département de Curriculum, un programme d'études supérieures en français à une population dispersée un peu partout dans la province. Cette innovation risque, à long terme, d'apporter des changements importants en ce qui a trait à la capacité du CREFO de répondre aux besoins des éducateurs franco-ontariens.

En ce qui concerne le programme de recherches du Centre, le lecteur trouvera à la fois des liens avec le passé et de nouvelles orientations qui risquent de s'accroître à l'avenir.

Comme par le passé, le personnel du Centre a poursuivi son programme de recherches sociolinguistiques (R. Mougeon, É. Beniak, D. Valois) et de développement de matériel d'apprentissage (R. Mougeon, Y. Ross, R. Skitri, N. Frenette). Cette dernière orientation s'est trouvée élargie par les études portant sur le didacticiel (M. Canale, G. Barker, K. McRury, M. Bélanger). De même, le programme de recherches sur la compétence langagière des jeunes Franco-ontariens s'est trouvé élargi par une composante portant sur l'évaluation des programmes (R. Mougeon, M. Canale, M. Heller, M. Bélanger).

En marge du programme de recherches du Centre, sans être éloignées d'une préoccupation majeure du Centre, on trouve également les études portant sur les besoins éducatifs des Franco-ontariens et sur l'enseignement de matières autres que le français ou l'anglais (S. Churchill, N. Frenette, Y. Ross).

Titre:: Dépistage précoce dans les écoles franco-ontariennes

Description du projet : Elaborer une série de fiches-d'aide destinées aux enseignants portant sur le dépistage précoce en s'appuyant sur les données révélées par une enquête qui a eu lieu dans toutes les écoles de langue française de l'Ontario.

Chaque conseil scolaire de la province a son propre programme de dépistage précoce selon le désir même du ministère de l'Éducation. Ce cours veut respecter ce fait et veut offrir le moyen à chaque conseil scolaire de revoir son programme en fonction d'une structuration des connaissances acquises.

Participants : Quatre (4) conseils scolaires ont participé à l'évaluation des fiches-d'aide. Mais le matériel élaboré est destiné à tous les enseignants des écoles de langue française de l'Ontario impliqués dans un programme de dépistage.

Statut du projet : Le projet a bénéficié d'un octroi de la part du ministère de l'Éducation (Fonds de langue française) afin de faciliter le développement et la production des fiches-d'aide. Les fiches-d'aide ont été remises au ministère de l'Éducation au mois de décembre 1983.

Personnel du CREFO : Yvette Ross, chercheur principal  
Normand Frenette, chercheur principal  
Rina Skitri, chercheur

Titre : Enquête et analyse du didacticiel pour micro-ordinateurs aux programmes de langue

Description du projet : Ce projet se donne quatre buts majeurs :

- (1) faire enquête de l'état actuel de l'emploi du didacticiel pour micro-ordinateurs aux programmes de langue (français et anglais) dans les écoles de langue française et de langue anglaise en Ontario;
- (2) analyser, des points de vue technique et éducatif, les didacticiels les plus utilisés ou les plus disponibles;
- (3) identifier les forces et faiblesses possibles des didacticiels en cours de fabrication et
- (4) disséminer des résultats et des recommandations au sujet de l'emploi et du développement du didacticiel pertinent.

Statut du projet : Ce projet a duré de mai 1982 à mai 1984.  
Le rapport final a été complété en mai 1984.

Personnel du CREFO : M. Canale (avec la collaboration de R. S. McLean et R. Ragsdale du Département de mesure et évaluation à l'IEPO)

Graham Barker, assistant de recherches  
Monique Bélanger, assistante de recherches  
Katherine MacRury, assistante de recherches

Titre : J'ai à coeur le français: unités pédagogiques  
pour l'enseignement du vocabulaire français  
dans les écoles de langue française de l'Ontario.

Description du projet : Il s'agit d'un projet de développement de matériel pédagogique qui est financé par le ministère de L'Éducation (Fonds de matériel de langue française). Ce projet a débuté en septembre 1982. Il a pour but la production de cinq unités pédagogiques (trois à l'élémentaire et deux au secondaire) visant l'élargissement du vocabulaire.

Ces unités ont les sous-objectifs suivants:  
(i) acquisition et/ou développement d'un vocabulaire approprié aux différents niveaux de langue,  
(ii) acquisition des termes précis ou nuancés dans plusieurs domaines du vocabulaire et  
(iii) entraînement à l'exploitation des mécanismes de dérivation morphologique aux plans réceptif et actif.

Statut du projet : Le projet a été remis au ministère de l'Éducation en mai 1984.

Personnel du CREFO :  
Raymond Mougéon  
C. Ducharme, assistant de recherches

Titre :

La classe et son environnement dans les écoles franco-ontariennes

Description du projet :

Ce projet se présente en deux phases. Dans la première phase il s'agit d'une étude des interactions entre enseignants et élèves dans une cinquantaine de classes de mathématiques et géographie en 7e et 8e années, où l'on tente de mettre en relation le profil des stratégies pédagogiques et des activités de gérance de la classe plus particulièrement aptes à corrélérer avec un meilleur rendement des élèves franco-ontariens. L'examen de ces variables doit également tenir compte d'un certain nombre de variables contextuels, dont les capacités linguistiques des élèves de la classe.

Dans la deuxième phase du projet il s'agit de préparer des stages de formation en situation expérimentale qui tiennent compte des données recueillies dans la première phase. Etant donné que ce projet a lieu en dix-huit (18) autres pays et ici au Canada au Québec, en Ontario anglophone et en Colombie Britannique, cette étude permettra de noter s'il y a des différences notables en Ontario français d'avec d'autres provinces et d'autres pays où l'enseignement se fait dans un contexte majoritaire.

Cette étude se fait sous l'égide de l'Association internationale pour l'évaluation et les fonds sont octroyés par le Conseil de la recherche en sciences humaines.

Statut du projet :

La première année a été consacrée à une phase préparatoire qui consiste à préparer les instruments, à élaborer les bases théoriques pour l'aspect franco-ontarien de l'étude, et à la formation du personnel principal du projet. La phase d'observation et de la cueillette des données doit débuter en novembre 1982.

La phase d'observation s'est terminée au mois de mai 1983 et les données ont été transmises au Centre de traitement international. L'année 1983-84 en a été une d'analyses complémentaires et de rédaction de rapports. On a fait demande au ministère de l'Éducation pour des fonds permettant de rassembler les données dans un format qui soit accessible aux éducateurs. La IEA a décidé de ne pas poursuivre les recherches pour la deuxième phase de l'étude.

Personnel du CREFO :

Normand Frenette, Yvette Ross  
(avec Stacy Churchill, Gila Hanna du MECA)



Titre : Étude de l'adéquation des services éducatifs et des besoins des Franco-ontariens.

Description du projet : Le but de ce projet est d'examiner l'adéquation des structures et des modes de fonctionnement des services éducatifs en rapport avec les besoins de la population francophone de l'Ontario.

Pour ce faire les investigateurs principaux doivent consulter toute documentation pertinente à la tâche, ainsi que les principaux regroupements culturels et sociaux qui auraient fait des recommandations pertinentes au posé du problème. Ils doivent également consulter un échantillon représentatif d'éducateurs francophones ainsi qu'un sous-groupe d'éducateurs anglophones pour arriver à établir un inventaire des principaux problèmes relatifs à l'adéquation des services éducatifs et des besoins des Franco-ontariens.

L'étude comprend plusieurs sous-études auprès de conseils scolaires et d'institutions post-secondaires afin de vérifier le diagnostic des problèmes prélevés dans les consultations et d'en faire une analyse critique des options les plus pertinentes proposées à l'étude.

L'étude doit examiner l'ensemble des services éducatifs offerts aux Franco-ontariens de la pré-maternelle jusqu'à la fin du cours universitaire.

Statut du projet : Le projet en est à la phase de rédaction du rapport final. Le rapport a été soumis au CEFO en janvier 1984 et le rédigé final sera remis au ministère pour la mi-septembre.

Personnel du CREFO : Normand Frenette (avec Stacy Churchill du Département de Mesure, évaluation et applications de l'ordinateur).

Titre: Évolution du français parlé à Welland.

Description du projet :

(1) Objectifs

Rendu possible grâce à un octroi du CRSHC, ce projet a pour but d'aborder l'examen du changement linguistique dans le français parlé à Welland à partir d'un corpus de langue parlée stratifié entre autres en fonction de l'âge des locuteurs. Ce projet se démarque donc par rapport aux projets sociolinguistiques réalisés antérieurement au CREFO dans la mesure où ceux-ci reposaient sur des corpus monogénérationnels et ne pouvaient par conséquent permettre l'étude du changement linguistique intergénérationnel.

(2) Activités

Au cours de la première année d'une période de financement initiale de deux ans, le personnel affecté au projet (cf. plus bas) a mené de front trois principales activités : (a) la vérification des transcriptions des entrevues réalisées avec les locuteurs francophones de Welland (dans le but éventuel de les informatiser); (b) la confection d'une liste fréquentielle des emprunts lexicaux à l'anglais dans la langue parlée des locuteurs francophones de Welland; et (c) la rédaction d'un rapport de recherche faisant une revue sélective de la littérature sur les contacts des langues, décrivant la communauté de langue française de Welland et explicitant la constitution du corpus et les recherches qu'il est prévu qu'il alimente. Chacune de ses activités tire présentement à sa fin.

Personnel du CREFO :

Raymond Mougeon, chercheur principal  
Édouard Beniak, assistant de recherches  
Daniel Valois, assistant de recherches

ÉTUDE PORTANT SUR L'ÉCOLE PUBLIQUE GABRIELLE ROY ET  
LE MODULE FRANÇAIS DE JARVIS COLLEGIATE INSTITUTE

Le Conseil scolaire de Toronto a commandité une étude auprès du CREFO qui se veut de faire le point sur la situation actuelle à l'École publique Gabrielle Roy (EPGR) et au module français de Jarvis Collegiate Institute (module JCI).

Les buts de l'étude sont d'identifier :

- (1) les besoins des parents et des élèves de EPGR et JCI;
- (2) les diverses façons dont EPGR et JCI répondent à ces besoins; et
- (3) les contraintes pratiques qui influencent la façon dont EPGR et JCI répondent présentement et pourront répondre à l'avenir aux besoins et aux attentes des parents et des élèves.

Cette étude a cinq composantes. La première composante implique que nous fassions passer un questionnaire à tous les parents et responsables (ex. : gardiens, etc.) Nous proposons ensuite d'interviewer un échantillon représentatif des parents et des responsables de la mise en oeuvre des politiques scolaires; ces entrevues constituent donc les deuxième, troisième et quatrième composantes de notre étude. La cinquième composante comprend l'observation sur place à EPGR et JCI. Si cela s'avère nécessaire, nous incluerons une sixième composante qui se voudra d'évaluer la compétence linguistique des élèves.

A compter du 30 juin, nous avons pu mettre sur pied les composantes suivantes du projet :

- (1) un questionnaire aux parents, envoyé en avril;
- (2) des entrevues avec les élèves de 13e année du module JCI, effectuées en avril;
- (3) un questionnaire à tous les élèves du module JCI, complété en mai.

Au cours de la prochaine année nous comptons compléter les autres étapes de l'étude pour ensuite pouvoir brosser un portrait juste du milieu dans lequel l'EPGR et le module JCI doivent oeuvrer.

Chercheurs principaux:      Monica Heller  
   Monique Bélanger  
   Raymond Mougeon  
   Michael Canale

PROGRAMMES DANS LES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES DE LANGUE FRANÇAISE  
POUR LES ÉLÈVES DE COMPÉTENCE INÉGALE EN FRANÇAIS

Le CREFO a entrepris un projet qui se veut d'aider les éducateurs franco-ontariens à identifier les programmes en place dans les écoles élémentaires de langue française en Ontario, qui apportent la meilleure solution au problème posé par la présence d'élèves anglo-dominants. Les réponses fournies lors de notre sondage préliminaire auprès des directeurs d'éducation dans 42 conseils scolaires (au total 263 écoles élémentaires de langue française), démontrent que la présence dans les écoles élémentaires de langue française d'élèves anglo-dominants pose un problème qui est généralisé à travers la province.

Ce projet a été conçu comme une étude ayant trois phases.

La première phase se veut de faire un inventaire des différents types de programmes actuellement en place pour remédier à la situation ; d'obtenir des renseignements sur les procédures et les critères d'admission des élèves ; et d'élaborer des instruments de mesure qui serviront lors de la deuxième phase.

Dans la deuxième phase, nous voulons évaluer l'efficacité des programmes dans certaines localités (études de cas). Pour ce faire, nous allons observer le comportement des élèves en milieu scolaire ; nous allons faire passer un questionnaire aux parents et nous allons interviewer des groupes de parents et d'enseignants ; et nous allons mesurer la compétence en français et en anglais des élèves anglo-dominants et franco-dominants inscrits dans les différents programmes.

Au cours de la troisième phase, nous formulerons des recommandations relatives aux politiques de programmation et d'admission. Nous serons

également en mesure d'offrir aux éducateurs franco-ontariens une trousse pour l'évaluation des programmes mis en place pour faire face aux problèmes posés par les élèves anglo-dominants.

Nous avons complété la première phase de l'étude. En septembre 1984, nous comptons passer à la deuxième phase.

Chercheurs principaux :      Raymond Mougeon  
   Michael Canale

Assistantes de recherches : Monique Bélanger  
   Monica Heller

## ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES

## I- PUBLIC UNIVERSITAIRE

a) Conférences

Barker, G. et M. Canale. Brock University Colloquium on Teaching Language across Disciplines (St. Catherines), le 7 avril 1984. The micro-computer as tool and tutee in language learning.

Canale, M., G. Barker et K. MacRury. Université McGill/GEMS Congrès L'ordinateur et l'éducation (Montréal), le 12 décembre 1983. The microcomputer as tool and tutee in language learning.

Canale, M. Considerations in the testing of reading and listening proficiency. Conférence invitée présentée au Symposium on Receptive Language Skills organisé par The American Council on the Teaching of Foreign Languages and the National Security Agency, Monterey, Californie, les 28, 29 et 30 novembre 1983.

Canale, M. On language proficiency and language learning. Conférence invitée présentée au Département d'Anglais langue seconde à San Francisco State University, San Francisco, Californie, le 3 décembre 1983.

Canale, M. Testing in a communicative approach. Conférence invitée présentée au 1984 Northeast Conference, New York, le 13 avril 1984.

Canale, M. Systèmes éducatifs et systèmes d'apprentissage. Conférence invitée présentée au 6e Congrès de l'Association canadienne pour l'étude du curriculum, London, le 30 mai 1984.

Canale, M. Conférence d'ouverture présentée au Symposium on Post-Secondary Language Testing organisé par TESL Canada, Guelph, le 3 juin 1984.

Canale, M. An overview of adaptive language testing. Communication au 6e Language Testing Research Colloquium, Houston, le 6 mars 1984.

Canale, M. Practical considerations in adaptive language testing. Conférence invitée présentée lors de la Round Table on Computerized Adaptive Language Testing, 6e Language Testing Research Colloquium, Houston, le 6 mars 1984.

Frenette, N. Franco-torontois et Franco-ontarien : cheminements individuels et collectifs. Table ronde sur les Franco-ontariens dans le cadre du Colloque du 25e anniversaire du Centre de recherche en civilisation canadienne-française : Québec et Ontario français : Mythes et réalités, Ottawa, les 3 et 4 novembre 1983. À paraître dans les Actes du colloque.